TOUTES LES CATEGORIES DU CATALOGUE

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| # - title: <- other-titles  # - official: en  #  - original: hu  # - en:  #  - hu:  #  - de:  # - fr:  # - it:  # - es: | 1 | Title | Fruit basket / Gyümölcskosár / / Fruchtkorb / Panier de fruits  The magic cupboard / A büvös szekrény / Der Wunderschrank / L’armoire magique  ici : / titres originaux ou officiels /  Comment va-t-on faire ? mauvais exemple chez [UNIVERSAL EDITION](https://www.universaledition.com/composers-and-works/ferenc-farkas-216/works/der-wunderschrank-1948)  mais beau site  je propose aussi d’ajouter entre ()une traduction littérale quand c’est nécessaire : par exemple  Chartina / Χαρτινα / Papirszeletek (Paper slices) |
| # - description <- row following title without meta key, usually starting with "for..." | 2 | Description | popular romantic opera in 3 acts  Christmas song for 4-part mixed choir  for violoncello and string orchestra |
|  |  | ~~Other title~~ | pour Early Hungarian dances from the 17th century :  Antiche danze ungheresi del 17. secolo / Régi magyar táncok a 17. századból / Danses hongroises du 17ème siècle / Alte ungarische Tänze / Old Hungarian dances  je crois, le seul exemple, peut figurer dans la catégorie ‘’Alternative title’’ |
|  | 3 | Alternative title | catégorie utile pour les films  Itél a Balaton / Sturm am Plattensee / Tempêtes :  Vihar a Balatonon / A Balaton / Lelkek a viharban / Menschen in Sturm / The Waters decide / Tempete  Ces données ont été trouvées sur les fiches du Centre de cinématographie hongrois  Lorqu’il y a ‘’literal translation of the title’’ on pourrait mettre la traduction anglaise dans le titre entre parenthèses, comme dans ‘’Title’’ |
| # - version: <- description containing the word "section" | 4 | Version | original version for the radio  Hungarian version from “Quittez pasteurs” for mixed choir  Dans le 2ème cas ‘’Quitter pasteurs’’ figurera aussi dans les reworkings |
|  | 5 | Adaptation | adaptation of the work for violoncello and piano of the same title by Zoltán Kodály  adaptation of ‘’Epithalame for oboe or violin and organ’’ by Lajos Lencsés  by Ferenc Fodor (l’oeuvre porte le même titre) |
| composition\_date: (?i)composed # <string> 1945 - 1946 | 6 | Composition date | 1975 1968-1969  1935, rev. 1967  Lorsqu’il n’y a pas de date, c’est que FF n’a pas voulu en mettre estimant que l’oeuvre ne venait pas entièrement de lui, par exemple lorqu’iI s’inspire de la musique traditionnelle |
| Ces 6 première catégories sont les plus importantes et devraient figurer dans un premier groupe | | | |
| - text: (?i)text # <string<Person>> | 7 | Text | in Hungarian  soit c’est un texte populaire ou religieux, soit les parties ont des auteurs différents  in Dutch by Simon Vinkenoog  çà c’est clair  in Hungarian translated by Lőrinc Szabó  FF ne met en musique que la traduction hongroise  in Hungarian by Sándor Weöres  German translated by Johannes Kretzschmar  French translated by Mario Bois  çà aussi c’est clair |
| - libretto: (?i)libretto | 8 | Libretto | cela concerne les opéras |
| - subject: (?i)subject # <string<Person>> | 9 | Subject | il n’y a qu’un seul, cela concerne seulement les ballets |
| - choregraphy: (?i)choregraphy # <string<Person>|array<Person>> |  | ~~Choregraphy~~ | pas nécessaire, on peut ignorer |
| synopsis: (?i) # <text<Person>> | 10 | Synopsis | concerne les operas, les opérettes et les ballets |
| cast: (?i)cast # <array<Person>> | 11 | Cast | concerne les opéras, ballets et oratorios |
| parts: (?i)parts? # <array<string>> | 12 | Parts | 1) Milyen sötét / Ach, wie dunkel - text in Hungarian by D. Kosztolányi  2) A távozó / Abschied - text in Hungarian by G. Juhász  3) A tél küszöbén / An des Winters Schwelle - text in Hungarian by Z. Jékely  4) Őszi vázlat / Herbstskizze - text in Hungarian by J. Pilinszky  5) Novemberi ég alatt / Novemberhimmel - text in Hungarian by G. Illyés  6) Könnyű / Leichtes - text in Hungarian by G. Illyés  voici un exemple de ‘’parts’’ avec titre en hongrois et en allemand (l’éditeur a mis les 2 langues dans sa partition) + les divers auteurs de ce cycle de Lieder |
| - duration: (?i)durata # <string> 00:00 | 13 | Durata | 05:30 120:00 à écrire de cette façon |
| setting: (?i)setting # <string> | 14 | Setting | On peut mettre aussi ‘’instrumentation’’  picc., 2 fl., 2 ob., c.i., 2 fg, cfg, clar.mib, 3 clar.sib, bassethorn, bass-clar. sib, cb-clar.sib, 2 alt-sass.mib, tenor-sass.sib, bar-sass.mib, vcl., stringbass, 4 cor, 3 tr.sib, 3 trbne, euphonium, tuba, timpani, bells, xylophone, 2 perc. piano  dans l’instrumentation, il faudra faire attention au mot piano dans l’orchestre |
| dedication: (?i)ded?icated | 15 | Dedication | Szeged város felkérésére a IV. Szegedi Kamarazenekari Napok alkalmából  Penses-tu qu’il faut traduire? |
| publication: (?i)publication # <string<Id>>  in: (?i)publication-in | 16 | Publication  Publication in  pas nécessaire | AFPublishing  notre édition qui comporte des oeuvres libérées de contrat, imprimées dans des journaux ou qu’on a fait imprimé nous-mêmes… - [Editio Musica Budapest](http://www.kotta.info/en/product/F-32/FARKAS-FERENC-CONCERTINO-ALL-ANTICA)  reduction for viola da gamba or violoncello and harpsichord or piano : [Editio Musica Budapest](http://www.emb.hu/en/product/4439)  viola part : [manuscript by András Farkas](http://www.ferencfarkas.org/manuscripts-and-scores-by-andras-farkas.phtml)  exemple avec beaucoup d’indications  on peut mettre çà dans publication puis in : [Kontrapunkt Music](http://kontrapunktmusic.com/farkas_ferenc?product_id=380) : Songs to texts by French and English poets / Dalok francia és angol költők |
| source: (?i)publication-source  source: (?i)source | 17 | Source | Ce sont tous les manuscrits |
| world\_premiere: (?i)world-premiere | 18 | World premiere | Open Air Festival of Szeged, 1960, conducted by Ferenc Farkas, stage dir. : András Mikó, stage design : Mátyás Varga, costumes : Tivadar Márk |
| nb: (?i)publication-n.b.  - nb: (?i)n.b. | 19 | n.b. | this version has also been adopted for the film “ Csínom Palkó ” by Márton Keleti, 1973  mention d’un prix ou autre information typique à cette oeuvre |
| reworking: (?i)reworking # <string|array<string>>  reworking: (?i)publication-reworking  reworking: (?i)source-reworking | 20 | Reworking | Sainte nuit for mixed choir  Sainte nuit for male choir  Christmas album for children's choir and piano or organ  Christmas album for voice and piano toutes les versions d’une même oeuvre : en différentes langues, différentes instrumentations ou pour diverses formations |
| score: (?i)score |  | ce n’est pas une catégorie | score : [manuscript by András Farkas](http://www.ferencfarkas.org/manuscripts-and-scores-by-andras-farkas.phtml) (nous n’avons que la partition) score & performance material : [AFPublishing](http://www.ferencfarkas.org/afpublishing-home-1.phtml) (nous avons la partition et le matériel d’orchestre) |